

К ВОПРОСУ ОБ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ПРОЦЕССА ФОРМИРОВАНИЯ СЛУХОПРОИЗНОСИТЕЛЬНЫХ НАВЫКОВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

У статті розглядається питання інтенсифікації процесу формування слуховимовних навичок на початковому етапі вивчення російської фонетики іноземними студентами.

В статье рассматривается вопрос интенсификации процесса формирования слухопроизносительных навыков на начальном этапе изучения русской фонетики иностранными студентами.

The article considers the problem of auditory-articulatory skills formation process intensification on the initial stage of studying Russian phonetics by the foreign students.

В связи с тем, что в настоящее время значительно изменились не только мотивация учебной деятельности, коммуникативные потребности, но также временные рамки обучения и уровень базового образования иностранных граждан, изучающих русский язык на подготовительных факультетах, возникает необходимость в коррекции технологий обучения. Это, в свою очередь, требует создания новых учебно-методических разработок, интенсифицирующих процесс овладения русским языком как иностранным, в том числе знаниями русской фонетической системы. В этом и состоит **актуальность** рассматриваемой темы.

Целью статьи является освещение опыта работы, связанного с поиском путей интенсификации процесса формирования слухопроизносительных навыков (СПН) на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному. Этот опыт работы обобщён в учебно-методических материалах, созданных на кафедре русского языка СумГУ «Учимся слушать и произносить по-русски правильно» [6].

Проблема формирования навыков получила отражение в научных исследованиях Н. А. Бернштейна, Л. Б. Ительсона, И. А. Зимней, а СПН у изучающих русский язык иностранцев – в работах Н. А. Любимовой, Е. А. Брызгуновой, Е. В. Сорокиной, Н. Г. Крыловой и др.

Следует остановиться на том, что же такое навык. «Наиболее распространённым является определение навыка, как упроченного, доведённого в результате многократных, целенаправленных упражнений до совершенства выполнения действия. Оно характеризуется отсутствием направленного контроля сознания, оптимальным временем выполнения, качеством» [2]. Характеризуя этапы развития навыка по Л. Б. Ительсону, И. А. Зимняя акцентирует внимание на 4-х этапах формирования навыка как сложной двигательной системы. На первом этапе – ознакомительном – происходит осмысление действий и их представление, что обычно сопровождается грубыми ошибками при действии. На втором этапе – подготовительном, или аналитическом, – наблюдается сознательное, но неумелое выполнение, поскольку внимание напряжено и сосредоточено на действии. На третьем этапе – стандартизирующем, или синтетическом, – характерна автоматизация элементов действия, перенос внимания на результат, наблюдается улучшение общего контроля и переход к мускульному контролю. На четвёртом этапе – варьирующем, или ситуативном, – наблюдается гибкое целенаправленное выполнение действий [2]. Цель презентуемых учебно-методических материалов – показать пути интенсификации работы по построению СПН на втором и третьем этапах.

Н. А. Любимова отмечает, что обучение произношению, независимо от того, идёт ли речь о звуках или о ритмике и интонации, – это постановка и коррекция. Оба эти процесса взаимосвязаны и имеют место как в период вводного фонетического курса (ВФК), так и на последующих этапах обучения [3].

Стабильное, достаточно разборчивое, не затрудняющее речевую коммуникацию произношение возможно при наличии устойчивых СПН,

представляющих собой автоматизированные операции, обеспечивающие правильное звуковое, акцентно-ритмическое и интонационное оформление высказывания. Показателями сформированности СПН следует считать фонетическую чистоту речи и её темп [4]. Несовершенство СПН тормозит развитие навыков чтения, говорения, аудирования и письма. Отсюда понятно то внимание, которое должно уделяться работе над произношением при обучении студентов-иностранцев на начальном этапе. Именно в этот период идёт усвоение фонологической системы русского языка и формирование на её основе СПН.

Особую значимость приобретает работа по интенсификации процесса формирования СПН на начальном этапе обучения студентов в группах позднего заезда, а также на среднем этапе обучения, когда наблюдается деавтоматизация СПН в основном у учащихся, навыки которых не были полностью сформированы в начальный период обучения.

В основе работы по интенсивному формированию СПН лежит соблюдение таких методических принципов, как принцип сознательности, принцип учёта родного языка учащихся, системности, активности, принцип концентризма («от лёгкого к трудному») и др.

На начальном этапе обучения русскому произношению преподаватель, опираясь на принцип сознательности, используя различные методы и приёмы работы, в частности, аналитико-имитативный метод, способствует усвоению фонетического материала на основе понимания его учащимися – иными словами, вводится момент анализа изучаемого фонетического материала. Но это лишь одна сторона сознательности. Наибольшее воздействие по стимулирующему значению имеет тот фактор, какой смысл вкладывают учащиеся в собственную деятельность по овладению произношением. Важно, чтобы в процессе приобретения знаний об основных чертах русской фонетической системы учащиеся не осознавали обособленность фонетики по сравнению с другим языковым материалом, с помощью которого они могут

выражать свои коммуникативные намерения, а, напротив, понимали неразрывность внутреннего и внешнего оформления речи.

Важность принципа учёта родного языка учащихся в процессе интенсивного формирования СПН заключается в том, что он предопределяет возможность усвоения русского произношения иностранцами на основе коррекции сложившихся навыков их родного языка. Зачастую это является сложной задачей, так как ломка сложившегося стереотипа сопровождается сильными эмоциональными переживаниями личности, что может привести к торможению других компонентов: интеллекта, памяти, мышления и т.д. Постановка и коррекция целого ряда согласных звуков, например в китайской аудитории, требует значительных затрат учебного времени. В путунхуа, являющемся государственным языком Китая, в частности, не существует оппозиции звонких и глухих согласных [b – p], [d – t], [g – k]. Данные взрывные согласные образуют пары, различающиеся по наличию/отсутствию придыхания [1]. Поэтому такие пары русских слов, как *том - дом, год - кот*, различающиеся по глухости/звонкости начального согласного, для китайцев являются одинаковыми. Отсутствие же в китайском языке звука [p] вызывает особые трудности.

Ускоренное становление и автоматизация СПН во многом зависит от создания соответствующей системы фонетических упражнений. Необходима параллельная работа над акустической и артикуляционной сторонами СПН. Для того, чтобы создать надлежащую ассоциацию между слуховым и двигательным представлениями, необходима комбинированная тренировка слуха и произносительных органов, а также внимания, приучающая осознавать и запоминать слуховое впечатление как эффект определённых, осознанных и закреплённых в памяти произносительных движений [3].


С учётом вышеизложенного и составлены презентуемые учебно-методические материалы «Учимся слушать и произносить по-русски правильно» [6], которые состоят из 2-х разделов: 1) слуховые и

артикуляционные упражнения на различение, идентификацию и опознавание звуков, скомпонованные по определённой теме; 2) частоговорки (ритмические стихи).

Завершают учебно-методические материалы лабораторные работы, представляющие собой фонетические диктанты.


В первом разделе согласно теме в соответствии с программными требованиями представлены блоками упражнения на дифференциацию гласных по признакам подъёма [о – у], [э – и], ряда [ы – и], консонантных коррелянтов по глухости/звонкости, твёрдости/мягкости, а также оппозиции согласных звуков по признакам места образования [м – н, м' – н'], [с – ш], [з – ж], [т' – ч']; способа образования [к – х, к' – х'], [с – ц], [р – л, р' – л'] [см. 5]; а также дополнены консонантными оппозициями: [ш – ш̄], [й – х], [Ø – х]. Эти блоки представляют собой систему фонетических упражнений (всего 4), которые построены по принципу «от лёгкого к трудному» и сопровождаются целевыми заданиями-установками: 1) слушать, обозначая слово с услышанным парным звуком; 2) читать слова парами, самостоятельно заменяя изучаемый звук на соответствующий парный; 3) написать на месте точек букву, обозначающую соответствующий парный звук во втором слове из пары, и прочесть эти пары; 4) написать на месте точек букву, обозначающую услышанный парный звук в словах мини-диктанта. Большое значение для ускорения понимания выполняемого действия имеет характер инструкций к заданиям. Помимо краткой формулировки задания на русском и английском языках, в учебных материалах имеются условные обозначения – пиктограммы, что сводит до минимума помощь преподавателя в понимании задания и одновременно нацеливает студентов на определённый вид работы, например: слушайте [👂], читайте, говорите [🗣️]; пишите, читайте [✍️, 🗣️]; слушайте, пишите [👂, ✍️]. Использование пиктограмм значительно ускоряет и облегчает работу в иностранной аудитории, как не владеющей, так и владеющей языком-посредником.

В заданиях № 1, № 2, № 3 столбцами представлены пары слов (а в первом столбце задания № 1 и пары слогов), различающиеся оппозиционным звуком, например:

 **Задание № 1.** Слушайте, определите, какое слово или слог из двух вы слышите, обозначьте его. Различайте звуки [П - Б].

Listen, define, which of two words or syllable you hear, mark it. Distinguish sounds [П - Б].

№ 1	№ 2	№ 3
па - ба	пак - бак	парк - барк
по - бо	Пра́га - бра́га	пас - бас
пу - бу	пэ́р - ба́р	пуф - буф
пэ - бэ	упо́р - убо́р	па́ста - ба́ста
пот - бот	порт - борт	ро́пот - ро́бот
пум - бум	пар - бар	запо́р - забо́р
па́нда - ба́нда	па́рка - ба́рка	опо́рка - обо́рка

 **Задание № 2.** Читайте. Замените звук [П] на звук [Б].


Read. Change sound [П] to [Б].

Например: пот - ...от → пот - бот


№ 1	№ 2	№ 3
пар - ...ар	пас - ...ас	пал - ...ал
пум - ...ум	пуф - ...уф	пух - ...ух
пот - ...от	парк - ...арк	плут - ...луд
пэ́р - ...э́р	пой - ...ой	па́лка - ...а́лка
порт - ...орт	напо́р - на...о́р	тру́пы - тру...ы
упо́р - у...о́р	па́ста - ...а́ста	пуга́й - ...уга́й
прут - ...рут	запо́р - за...о́р	плоха́ - ...лоха́

В процессе работы с этими упражнениями учащиеся осознают смысловозначительную роль звуков, что является стимулом к работе по коррекции и совершенствованию СПН.

Каждую тему предваряет фраза-эталон. Фраза-эталон обозначается [🎵] и презентуется в двух вариантах (чтение, письмо), например:



Возьми́ мы́ло. (*Возьми́ мы́ло.*)
Take the soap.



Э́то Алла́ и Ли́дия. (*Э́то Алла́ и Ли́дия.*)
These are Alla and Lidia.

Рукописный вариант очень важен в период обучения звукобуквенным соответствиям. Фразы-эталон составлены нами с целью акцентировать внимание на различие в произношении звуков оппозиционной пары. Эти звуки стоят в рядом расположенных слогах и находятся в благоприятной фонетической позиции, например: *Том тут. Купи бинт – и др.* Студенты сначала слушают фразу-эталон, которая представлена для облегчения понимания с параллельным английским переводом, и соотносят услышанные звуки с напечатанными и выделенными буквами, обозначающими эти звуки. Фразы-эталон имеют коммуникативную направленность, поскольку представляют собой условно-речевые упражнения.

Мысль о том, что произношение можно и нужно контролировать при помощи зрительного облика слов высказывали С. И. Бернштейн, Н. А. Любимова и другие исследователи. Каждый звук должен быть соотнесён с соответствующим графическим знаком, что особенно важно для начинающих изучать русский язык как иностранный. Роль графического облика слова, и в частности отдельного звука, особенно велика при дифференциации фонем. Это свидетельствует о том, что обучение произношению, даже когда речь идёт об артикуляции звуков, эффективнее производить в комбинации различных видов речевой деятельности: слушание – внутреннее проговаривание, чтение вслух – говорение, письмо – чтение вслух. Исходя из этого и были разработаны задания под номером 3, например:



Задание № 3. Напишите на месте точек букву *y* и прочитайте слова парами. Различайте звуки [О - У].

Write instead dots the letter *y* and read words in pairs.
Distinguish sounds [O - U].

№ 1
крот - кр...т
гром - гр...м
дóма - д...ма
рóта - р...та
мол - м...л
тóга - т...га

№ 2
зоб - з...б
бор - б...р
трос - тр...с
сок - с...к
бок - б...к
сóда - сс...да

№ 3
ход - х...д
грóзы - гр...зы
живóт - жив...т
цок - ц...г
сóшка - с...шка
тóже - т...же

Задание № 4 – это мини-диктанты, где учащиеся должны написать пропущенную букву из изучаемой оппозиционной пары. Это тоже наша авторская разработка.

Например:



Задание № 4. Мíни-дикта́нт.

Слушайте, пишите букву *o* или *y*.

Mini-dictation.

Listen, write letter *o* or *y*.

- 1) Па́р...с, б...т, , т...пка, таб...н, бат...н, р...ка́, бр...м, м...ка, кр...на, д...мна, б...рка, м...да.
- 2) С...пка, ...зы, р...ют, с...ёт, фара...н, с...да́к, фа...на, м...йка, з...нт, п...рга́, ин...й, с...п, п...йма.
- 3) Кл...н, б...ты́лка, гл...пы, л...на́, х...лка, бр...с, н...рма, ф...н, тарх...н, изг...й, б...сы, пр...са́к, ваз...н.
- 4) Жив...й, ш...тка, пар...м, шир...к, ...рган, ...рага́н, ст...йка, п...шка, к...шка, н...ты, б...лка, м...йва, зак...н.

При написании фонетических мини-диктантов сочетаются слушание, внутреннее проговаривание и письмо. Мини-диктанты являются подготовительным этапом к написанию фонетических диктантов и представляют собой эффективные упражнения, способствующие активизации мыслительной деятельности и развивающие умение слушать, быстро распознавать звуки и соотносить их с соответствующим графическим знаком. Все диктанты составлены по принципу нарастания трудностей. Отличие данного вида диктанта от традиционного фонетического диктанта заключается в том, что внимание пишущих концентрируется именно на отрабатываемом звуке, в результате чего ускоряется процесс овладения навыками различения, опознавания и запоминания изучаемых звуков.

В темах, где ведётся отработка звуков, вызывающих особые трудности у студентов, в родном языке которых этот звук отсутствует (например: [p], [p̣]), введены дополнительные упражнения. В них нужно дописать во втором слове букву, обозначающую изучаемый звук, и затем произнести полученные пары слов. Цель данного задания – интенсифицировать процесс запоминания

как русских звуков, так и букв, подключив внутренние механизмы распознавания. Например:



Напишите на месте точек букву **p** и прочитайте слова парами.
Различайте звуки [P - Л].

Write instead dots the letter **p** and read words in pairs.
Distinguish sounds [P] and [Л].

№ 1	№ 2	№ 3
мак - м...ак	сок - с...ок	дал - д...ал
ката - ка...та	бус - б...ус	хам - х...ам
дама - д...ама	бонза - б...онза	бал - б...ал
пот - по...т	сот - со...т	пах - п...ах
док - д...ок	фас - фа...с	лава - лав...а
тут - т...ут	гон - го...н	фазы - ф...азы
дома - дом...а	кона - к...она	гай - г...ай

Во всех заданиях группы слов подобраны в соответствии с порядком презентации звуков в ВФК, что, с одной стороны, обеспечивает распознавание и правильное произношение новых звуков, а с другой – совершенствование СПН, связанных с артикуляцией уже изученных звуков. Одновременно ведётся работа над ритмической организацией слов, поскольку второе слово в паре произносится по заданной ритмической модели.

Опора на ритм, рифму – характерные для интенсивного обучения приёмы запоминания и активизации. С этой целью во второй раздел учебных материалов включены частоговорки, или ритмические стихи, что тоже является нашей разработкой. В первой части частоговорок повторяются слоги с определённым звуком, во второй – фраза с этим же звуком, рифмующаяся со слогами и соответствующая ритму первой части. Все частоговорки даны с параллельным переводом на английский язык, что облегчает их запоминание и экономит учебное время. Частоговорки также составлены с учётом порядка введения звуков в ВФК. Отмеченные звёздочкой [*] частоговорки могут быть использованы сразу после введения соответствующего звука, остальные – после изучения следующих звуков, например:

[Д ^в]	*ди – ди – ди – ты немно́го подожди.	You are waiting a little.
[Д]	да – да – да – я иду́ туда́.	I'm going there.
[Т ^в]	*ить – ить – ить – на́до бы́стро позвони́ть.	You should call quickly.
[Ч]	*ча – ча – ча – позови́ сюда́ врача́.	Call the doctor here.

Частоговорки весьма эффективны при закреплении найденной артикуляции изучаемых звуков, легко запоминаются, с удовольствием проговариваются студентами хором, снимают напряжение в случае возникшего затруднения при воспроизведении изучаемого звука. Их можно рассматривать и как средство релаксации, что способствует процессу ускорения построения навыка. К тому же частоговорки в условиях ограниченного лексического запаса и «речевого голодания» в период постановки звуков в пассиве способствуют формированию коммуникативной компетенции.

Поскольку во многих языках нет консонантной корреляции по твёрдости/мягкости, а в русском языке это важный фонологический принцип, то работе по постановке и коррекции мягких согласных нужно уделять особое внимание. Характерной ошибкой у иностранных учащихся является замена мягкого согласного либо *твёрдым*, либо сочетанием *твёрдый согласный звук + [j]*, либо сочетанием *мягкий согласный + [j]*. В связи с этим предлагается авторский комплекс поурочных упражнений, где слоги и слова выстроены по модели [ta - t'a - t'ja], например:

та - тя - тья		крута́ - крутя́ - кутья́
да - дя - дья		суда́ - судя́ - судья́

Как показала практика, работа над коррекцией твёрдых/мягких согласных звуков по данной модели является очень эффективной, поскольку закрепляется навык произнесения твёрдого/мягкого звуков сначала в слогах, а затем и в словах, где наглядно представлено не только различие в написании и произношении твёрдых и мягких согласных, но и их смысловоразличительная роль в русском языке.

К факторам, влияющим на интенсивность формирования навыков, относится также знание результатов, промедление в сообщении которых

ученику обратно пропорционально эффективности тренировки. Результат при выполнении всех заданий учебно-методических материалов учащиеся могут узнать практически сразу, ибо построение материала и его размещение в упражнениях ускоряют проверку.

Работая с упражнениями, предлагаемыми в материалах, можно довольно свободно регулировать объём заданий не только за счёт использования большого количества пар слов, но и за счёт повторного прочтения преподавателем задания с изменением читаемого слова в паре. Предъявление материала при проверке слуховых навыков может быть двукратным или однократным, что зависит от подготовленности аудитории.

Эффективность предложенной системы упражнений подтверждается результатами исследований, проведённых в трёх группах учащихся на подготовительном факультете по работе с иностранными гражданами СумГУ. На первом этапе студентам после презентации и первоначальной постановки оппозиционных звуков было предложено написать традиционный фонетический диктант по изучаемой теме. Во время второго этапа была проведена работа с использованием описанных выше блоков упражнений. На завершающем этапе студенты снова написали фонетический диктант, аналогичный предложенному ранее.

В итоге показатели улучшились на 20 %, а у студентов, испытывающих особые трудности, - на 30 %.

Изложенное выше позволяет сделать **выводы**:

1. Организуя систему работы по формированию устойчивых СПН, необходимо учитывать фонетический строй родного языка учащихся, принцип системной организации изучаемого фонетического материала, принципы концентризма, наглядности и сознательности.
2. В процессе овладения СПН на начальном этапе изучения русской фонетической системы иностранцами необходимо использовать все виды речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо, говорение).

3. Интенсификации процесса запоминания русских звуков и букв способствуют разработанные по особой схеме фонетические тренировочные упражнения на замену звуков, на добавление тренируемых звуков, мини-диктанты, сконцентрированные по темам.

4. Представленный комплекс упражнений по постановке и коррекции русских звуков позволяет разработать гибкость речевого аппарата учащихся на новом языке и развить фонематический слух, помогает в сжатые сроки достичь основной цели ВФК – ввести студентов в изучение практической фонетики.

Перспективы развития данного направления работы заключаются в создании электронного варианта описанных учебно-методических материалов, на данном этапе существующих на бумажных носителях, что создаст дополнительные возможности для более эффективного самоконтроля СПН субъектами обучения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Биктеева Л. Р. Тоны и артикуляционная характеристика звуков китайского и русского языков (сравнительное описание). – Русский язык за рубежом. – 2004. – № 1. – С. 51.
2. Зимняя И. А. Педагогическая психология: Учебник для вузов / И. А. Зимняя. – М. : Логос, 2005. – 384 с.
3. Любимова Н. А. Обучение русскому произношению: Артикуляция. Постановка и коррекция русских звуков / Н. А. Любимова. – М. : Русский язык, 1982. – 192 с.
4. Материалы I Международного симпозиума МАПРЯЛ, Москва, УДН, 19–23 октября 1987 г. / Ответственные редакторы: И. М. Логинова, Е. Р. Максимова. – М. : Изд-во УДН, 1989. – 165 с.
5. Навчальні програми (довузівська підготовка іноземних громадян) / Уклад.: Б. М. Андрущенко, Ю. М. Іващенко, Ю. О. Колтаков та ін. – К. : ІВЦ Видавництво «Політехніка», 2005. – Ч. 2. – 165 с. Фонетика: теорія і практика преподавания.
6. Учимся слушать и произносить по-русски правильно. Учебно-методические материалы для студентов-иностранцев подготовительного отделения / составители: Е. А. Голованенко, Н. Л. Дунь. – Сумы : Изд-во СумГУ, 2008. - 82с.)

(Е. А. Голованенко, Н. Л. Дунь. К вопросу об интенсификации процесса формирования слухопроизносительных навыков на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному// Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології:Наук.журнал. - Суми:СумДПУ ім. А.С.Макаренка, 2009.- №01 . - С.289-299)

